



俄藏第 8203 号西夏文书考释

Е. И. 克恰诺夫 著 韩潇锐 译

摘要: 论文对俄藏第 8203 号文书进行了初步译释。文书的大致内容是, Żwei-oŹKhin-vi□a 的兄弟 Żwei-oŹKhin-vi□a 为其叔 Żwei-oŹN□□□□□□□□□□之养子, 继承了他叔父执法转运的职位, 即掌管哈拉浩特地区各种类型的转运工作。论文对文书中出现的两个族姓(Żwei-oŹ和 N□□□□□□□□□□)、抄、正军、继承等问题进行了讨论, 认为其对阐明兵役遴选制度和官员轮换在大夏国(982-1227)起到的作用具有重大意义。

关键词: 社会文书 抄 正军 继承

科兹洛夫从哈拉浩特故城发掘的西夏文献现存俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所, 人们从中发现了将近 150 份文书, 有一部分已由笔者刊布了。¹ 几年以前, 笔者整理和核对了文书中的常用词汇, 并打算将其发表。迄今为止, 这项工作已经持续了几年的时间, 目前已接近尾声。为了使印出的文书看起来更清晰, 笔者建议将其印在规格为 20cm×54.5cm 的大幅白纸上。1999 年, 为了较好地保存这些文书, 在俄罗斯国家基金的帮助下, 我们对其进行了修复, 而设立这项基金的主要目的就是修复西夏写本和刻本, 修复者是奥赛·戈林高列夫。西夏文书是墨书的行草字体。

第 8203 号文书的文字从右往左纵向书写, 共 22 行, 其中只有第一行是满行, 有 19 个字。在第 9 个字前面有小间隔, 它或是表示间断, 或是强调文书正文的开始。第 2-7 行每行的上半部分缺 7 个字, 即每行 12 字。第 4 行的第 8 字和第 9 字之间的右边补写了一个字。第 8、13、17 和 21 行都只有一个字, 每个字都高出正文 1 字, 低于文书上缘 6 字。它们包含了土地、人口、牲畜、财物。第 9 行 9 字, 第 10 行 10 字, 第 11 行 10 字, 第 12 行 10 字。第 14 行 12 字, 其中有三个无序排列的人名, 每个人名的右面都有小字标注人物的年龄。第 15 行有一个三字的人名, 在右面还附写上了这个人的年龄。第 16 行 8 字, 其中有 3-8 个字是人名, 在每个名字的右边都用小字标注人物的年龄。第 18 行 7 字, 第 19 行 8 字, 第

¹ Кычанов, тангутскиедокумент1170г.опродажеземли.ПисименныепамятникиВостока: Ежегодник1971. М. стр.193~203; Кычанов, запискапомощникакомандующегоХара~Хото (март1225). ПисименныепамятникиВостока: Ежегодник1972. М. стр. 139~145; Кычанов, тангутскиедокументозаймеподзalogизХара~Хото. ПисименныепамятникиВостока: Ежегодник1972. М. стр. 146~152, 311; Кычанов, тангутыизапад. СтраныинародыВостока. Вып. 10. М. стр. 190~193.

20 行 5 字，第 22 行 6 字。

文书中没有题款和日期，也没有印章。因为没有统一完善的西夏语音构拟方案，笔者没办法将文献内容全部转写。所有的人名、职官名的标音和重量单位都根据索弗洛诺夫的语音构拟。

译文

“一人 $\dot{Z}wei\cdot o\dot{Z}Khin\text{-}vja$ ² 原本与前内侍正军³ $\dot{Z}wei\cdot oN\text{□□□□}h\text{□}$ 、兄 $\dot{Z}wei\cdot o\dot{Z}Khin\text{-}vi\text{□}a$ 等都是正军⁴中的一抄⁵。因羸弱，在行监⁶ $N\text{□□□□□□}N\text{□□□□}h\text{□}$ 下共为旧抄， $\dot{Z}wei\cdot o\dot{Z}Khin\text{-}vi\text{□}a$ 及军首领⁷ $N\text{□□□□□□}N\text{□□□□□□}h\text{□}$ 和 $N\text{□□□□□□}P\text{□□□□□□}$ 三个人为一抄。 $\dot{Z}wei\cdot o\dot{Z}h\text{□□□□□□}$ (儿子) 现今是他叔父即执法转运 $\dot{Z}wei\cdot o\dot{Z}N\text{□□□□□□}$ 之养子， $\dot{Z}wei\cdot o\dot{Z}N\text{□□□□□□}$ 已死， $\dot{Z}wei\cdot o\dot{Z}Khin\text{-}vi\text{□}a$ 继承。⁸” 所有畜物已明，如下列：

地：

- 一块接新渠撒七石处⁹
- 一块接律移渠撒六石处
- 一块接习判渠撒七石处
- 一块场口杂地撒七石处

人：

- 男大幼二
- 祥和吉 年四十
- 成犬 年二十五
- 七月乐 年五岁
- 十月犬 年三岁
- 女大：
- 吉妇 年四十
- 吉金？ 年三十
- 三姐 年二十五

畜：

- 骆驼三：两大一小。
- 牛大小十，四大，六小。
- 羊大小八十

2 不能确定的是， $h\text{□□□□□□}$ (父称) 是人名的一部分还是指文书中主人公 □□□□□□□□ (儿子) 的父亲。

3 箠料囊，“前内侍”。既可参与防卫内宫，又可外派负责民事。在全省设有很多这样的部门，特别是在哈拉浩特地区，我认为，这些人都曾在京城服役并且辞职后保留军籍；他们也担任维护主权和服务国家的职责。

4 竊箍，“正军”，西夏军队中分为正军和辅主。

5 矚，“抄”，是西夏军队服役人员和行政人员的编制。

6 膾罕，准确地翻译是“行主”，中级军官，在 13 世纪初指挥百名骑士，称为百人长。

7 竊纛， “向导”，在西夏军队中很普遍的职业——指挥五十名骑士。

8 勺持，“运治”，职责是为国家收取税费和运送粮食等，也可能掌管邮递信件。

9 闭，翻译成汉语“斛”。

物：

一条毯，二卷纡

文书对阐明兵役遴选制度和官员轮换在大夏国(982—1227)起到的作用具有重大意义，可以说是首次出现的具体证据。据《宋史》对西夏国的记载：“男年登十五为丁，率二丁取正军一人；每‘负担’一人为‘抄’。‘负担’者，随军杂役也。四丁为两抄，余号空丁。”¹⁰应该说，这部分内容阐述得不是很明白。吴天墀教授认为“抄”同于‘负担’，并且把正军和负担看作是“构建军队的最小军事单位”。¹¹《西夏简史》的作者认为，每四丁中有一名正军，两名抄，余下一名为空丁。^⑩

毫无疑问，“抄”译成西夏文是“𐵇”，索弗洛诺夫将读音构拟为*tšhe，而李范文将读音构拟为*tšhiew。李范文的《夏汉字典》把这一西夏字译为“抄”，英文译成 group “组”。¹²在解释这一字时，李范文这样写道：“抄为西夏军队组织之名。夏军编制：正军一人与负贍一人合为一抄”。西夏《天盛律令》(1149—1169)对其进行了更加详细的解释，即根据法律，凡(男子?)满 15 岁及 15 岁以上者视为成年，70 岁及 70 岁以上者视为老人。孩子从 15 岁起就被列入军备的候选名单。从 15 岁起就要进行体检，身体情况都要做专门的登记。那些登记名单要在年中规定的时间内完成并上交，上交时间根据地方到中央的路程而定。名单要仔细核对，因为它们都属于机密文件。如果为了逃避服役而隐瞒不注册，那么隐瞒注册的官员将被处死。社会各个阶层的人都要登记注册。法律规定：军抄组织内的丁不一定是两丁，其数量可以多些，甚至超过八丁。每八丁平分四对，如果他们想要成为正军，但在同族内没人与其组对，那么也可以与其他族的人组对。“可将没有搭档却又想成为正军的士兵们组成一对。他们其中一名为负贍，另外一名身体较好者为正军。”

很显然，能够加入正军是一件既有利又威风的事。法律要求正军名额应按先后顺序在 5 名辅主中选拔产生。

13 世纪初的法典规定：禁止罪犯和曾与外国人共事的人加入正军。与 12 世纪的法典相比，12 世纪以后的法典则准许富人、无参军意愿的候选人员与身体状况良好的穷苦人交换参军资格。在社会地位高的家庭中必须有家庭成员成为军抄候选人，法典中记载：“族中长子应选为军抄候选人。”¹³

“抄”的概念就是：从候选者中挑选出的到军队服役或到行政部门供职的人。根据法律规定，文官武官和文职武职应由地位高的人担任，并且继承这一职位的人要在他们的子嗣中产生。但有时也可以由亲父、亲伯叔、亲兄弟、亲孙和亲侄等父系亲属来继承。但并不是所有的职位都是直接继承而来的，例如在中原，继承者可能借助父亲、祖父或其他亲属的力量来得到一些较低的职位，而在西夏，“待诏”这一职位不能直接继承，“待诏”是指在皇帝身边服侍的人。直接继承人要承担物质责任，也就是说，去世的亲属给国家造成的损失要由继承人来赔偿。此外，要求继承人要达到一定的文化程度，如果是文盲或文化水平很低，就算是直接继承人也没有继承资格。所以，行政官员的候选者必须是 7 到 20 岁间接受过教育的人。“他们都将成为长官候选者并担任职务。学习优秀者不论官级高低一律提拔为长官”。同

10 《宋史》卷 486；《四部备要》，中华书局 1936 年，第 3796 页。

11 吴天墀《西夏史稿》，四川人民出版社 1980 年，第 218 页。

⑩ 李范文《西夏简史》，宁夏人民出版社 1979 年，第 31 页。

12 李范文《夏汉字典》，中国社会科学出版社 1997 年，No.0976。

13

Е.И.Кычанов, *Измененный изановоутвержденный кодекс девица царствования небеснопроцветание (1149–1169)*, Москва: Наука, 1987–1989, кн.3, Гл.8~12, стр.424–426.

样，也要在军抄候选者中挑选出一些优秀者来担任重要职位，通常会挑选出八个或更多男性候选者，把他们分成四对，只有其中一人能成为正式人选。法典从很多方面都强调：每一名候选者要身体健康，没有身体缺陷，有好的文化修养，善于使用武器和射箭，了解宗教。如果候选者犯了罪，将失去竞选资格。¹⁴

总之，“抄”的含义非常丰富，并且在实际应用中非常复杂。

一看到西夏文书，学者就不得不想到两个姓氏(族姓)，就是 *Žwei·oŹ* 和 *№_□□□□_□□*。这两个姓见于 12 世纪上半叶到 13 世纪初，是党项的族姓，并且都与哈拉浩特城有着密切的关系。西夏的代表姓氏 *Žwei·oŹ* 在佛经的题跋中出现过六次，以下列出所在的编号：

- No.75—1179 年书字人
- No.76—没有日期书字人
- No.77—没有日期发愿人和作者
- No.78—1201 年发愿书字人
- No.80—没有日期书字人

姓氏 *№_□□□□_□□* 出现过十二次：

- No.11—没有日期书作者
- No.15—没有日期发愿书字人
- No.16—1178 年前内侍，书字人
- No.97—1158 年哈拉浩特，掌管交通运输，发愿书字人
- No.98—没有日期发愿书字人
- No.100—1190—1191 年发愿书字人
- No.110—1176 年发愿书字人
- No.113—没有日期道德高尚的人，发愿书字人
- No.114—没有日期哈拉浩特，边境密使，行军指挥官，发愿书字人
- No.182—没有日期书字人
- No.235—没有日期妇女
- No.570—没有日期检察官 [目录]

遗憾的是，在已刊布的文书中没有出现过这两个人名。

从文书中我们了解到，某个未详的职位需要一名姓 *Žwei·oŹ* 的人担任，正如上文提到过的那样，目前正是姓 *Žwei·oŹ* 的人率领着 *Žwei·oŹKhin-vi□a* 和 *Žwei·oŹKhin-vi□a*，*Žwei·oŹKhin-vi□a* 和 *Žwei·oŹKhin-vi□a* 都是正军中的一抄。兄长 *Žwei·oŹKhin-vi□a* 是旧抄。除此之外，拥有财产、抄和 *№_□□□□_□□* 姓氏的人也可以担任这一职务。行监 *№_□□□□_□□№□□_┘→□□□h□* 过去曾与 *Žwei·oŹKhin-vi□a* 共旧抄，之后又与姓 *№_□□□□_□□* 的行军首领 *№_□□□□_□□№□□_┘→□□□h□* 和 *№_□□□□_□□№_□□□□_┘→□□□□_┘→* 三人为一抄。

可以假设，起初同为旧抄的 *Žwei·oŹKhin-vi□a* 和 *№_□□□□_□□№□□_┘→□□□h□* 两人组为一抄。而在起草文献时，*Žwei·oŹKhin-vi□a* 和他的兄长组成了一对，而 *№_□□□□_□□№□□_┘→□□□h□* 和一个与他同姓的人组成一对。很显然，从某种意义上说，*Žwei·oŹKhin-vi□a* 和 *№_□□□□_□□№□□_┘→□□□h□* 曾经是不是旧抄目前还不能确定，两个姓氏之间的联系也不清楚，只能推测两个姓氏之间有姻亲关系。

14 同上，срп.338~342.

文书中讲到, *Žwei-ožKhin-vi* 的兄弟 *Žwei-ožKhin-vi* 为其叔 *Žwei-ožN* 之养子, 继承了他叔父执法转运的职位, 即掌管哈拉浩特地区各种类型的转运工作。我们暂且不管西夏的正式收养法是如何规定的, 只想说明一点, 就是无子女的叔父收养父系侄子是一个比较好的办法, 因为他们的姓氏相同。¹⁵

总之, 我们尚不明白为什么要在文书中提到 *N*。但文书中明确提到, 在 *Žwei-ož* 氏族中允许亲侄继承其叔伯的职位。

继承者的俸禄多少根据职位而定。文中记载着这样一句话: “官员所得的俸禄通常都是实物, 法典中没有资料记载土地曾作为俸禄发放给官员”。¹⁶显然, 这样说是不准确的。在 12 世纪的下半叶, 我们从已刊布发表的文书中可以看出, 俸禄是从部分耕地收入中分离出来的, 也可以解释为是从国有土地收入中分离出来的部分收入(依照西夏的国民比例)。薪俸的意思用西夏词语表达就是“薪水养活”。¹⁷饲养的牲畜全部来自公家, 并且不限制饲养。¹⁸俸禄以货币形式来支付。

在西夏时期, 一斛粮食相当于 5.94 升, 宋时一斛粮食相当于 6.64 升。我们无法准确地说明在西夏历史过程中哪段时间使用的是西夏自己的度量衡, 哪段时间使用的是宋朝的度量衡。所有在职者每人得 28 斛粮食。然而粮食也有等级之别, 分大米、小麦和小米。不同级别的人领取不同等级的粮食, 遗憾的是关于此项内容没有详细的记载。关于粮食的发放周期也不清楚, 不确定是一个月还是一年。如果按照唐朝的度量标准, 世袭者会获得 166.52 升的粮食作为俸禄, 按照宋朝的度量标准是 185.92 升, 即大概是半公担的粮食。

发放薪俸由指定人员完成, 他们是奴仆还是其他受支配地位的人? 与土地有何关联? 他们的俸禄从何处支出? 文书中都没有记载, 我们也不得而知。可能他们是无偿服务。当时有篇专门的文章写道: “公民是西夏的财产。”¹⁹在西夏, 包括被剥夺人身自由者在内的所有人都属于国家。那么, 公职人员应该算是国家的公有财产。从名字不能判断人的民族属性, 有可能是党项人, 也有可能是汉人, 也有可能是回鹘人。对五岁和三岁的孩子没有明确的界定。五岁孩子的名字转译过来是: “十五—乐”, 三岁孩子的名字转译过来是“十五—狗”。在西夏, “狗”这个称呼不带有任何贬义色彩, 文献中提到的一名正军的名字中就带有“狗”这个词。

在第 16 行有一个看不清楚的字——“大(老)?”。如果试着把它看成是“笨”(译为“做、工作”), 笔者觉得未免有些牵强。第一个名字可能是一个女名, 因为它翻译过来是“善良的女人”、“好的雌性”、“好的母狗”的意思。第二个名字也是这种形式, 只是第二个字不知道是什么意思。第三个名字很难翻译, 第一个字或可译成汉字“三”, 第二个字译成“字”, 连起来是“三字”。

西夏人把牲畜分为四类: 1. 骆驼, 2. 马, 3. 公牛和母牛, 4. 绵羊和山羊。同时把牲畜又详细归类到战争、运输和畜牧中。其中包括骆驼、马、骡、驴、公牛和母牛、绵羊羔、山羊羔、猪仔。西夏民众主要生活在丘陵地区, 那里多养牦牛。根据部分数据显示, 一匹骆驼或

15

Е.И.Кычанов, *Измененный изановоутвержденный кодекс девиза царствования небеснопроцветание (1149–1169)*, Москва: Наука, 1987–1989, кн.3, Гл.8–12. стр. 313–314.

16 同上, стр.336.

17 *Новые законы года Свиньи [1212] Танг. фонд Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. [натангяз].* Гл9, стр.46.

18

Е.И.Кычанов, *Измененный изановоутвержденный кодекс девиза царствования небеснопроцветание (1149–1169)*, Москва: Наука, 1987–1989, кн.3, Гл.8–12. стр.336.

19 Е.И.Кычанов, *Собственность на людей в тангутском государстве СиСя (982–1227 гг.)*, *Работы в странах Востока в средние века*. М. 1986. стр.218–239.

是马的价值相当于五头公牛或母牛和二十头山羊和绵羊。在继承人所得实物的清单中，标有骆驼三头、牛十头、羊八十只，马不包含在清单中，这说明户主很富有。根据法律规定，有二百只羊、二十头牛者则当私寻批、甲、马三种，作为军备和战马使用。有百只羊和十头牛者当寻马一及披、甲之一种。²⁰有五十只羊、五头牛者则当烙印一马。

这样一来我们就有理由相信，在所刊文书中提到的 *Žwei-oŽ* 和 *№.□□□□.□□* 两大氏族就生活在哈拉浩特或是哈拉浩特附近(额济纳，黑水城)地区。大概他们的富裕程度属于中等或中等偏上。可以通过在哈拉浩特发现的佛经材料来研究他们的生活状况。在文献中提到的正军 *Žwei-oN□□.□.□□h□* 在朝廷担任前内侍一职。正像我们前文提到的那样，当时他的主要任务可能是宫内“待诏”，或是为地方政府效劳。在文书中还提到了其他官职，“行监指挥”和“军事向导”。行监指挥在军队中属于中等或下等阶层，交通运输管理的工作是负责收税和邮递信件，主要在京都以外设立办事地点。总之，这一系列的职务和与其相关联的人只有在哈拉浩特这样的省级城市、二级城市中才有。所有在文书中提及的人物和职官都与在哈拉浩特发现的佛经有关联，²¹因而我们有根据证明文书与哈拉浩特城有关，而且上面注明的日期可能是 12 世纪下半叶到 13 世纪初。

在文书中没有明白地解释西夏世袭制的作用。其中只是简单地提到过，侄子继承叔叔的职位，或是说，侄子成为叔叔的养子，叔叔成为其养父，但我们不能肯定这种继承形式在 *№.□□□□.□□* 氏族中是否保留。上文中提到过，*Žwei-oŽKhin-vi□a* 和 *№.□□□□.□□N□□.□→□□□h□* 原为一“抄”，后来，可能由于继承程序的要求，*№.□□□□.□□N□□.□→□□□h□* 又和他同氏族的人组成一抄。从西夏的法律汇编和刊登的文书中，我们发现西夏实行的世袭制度很复杂。可能在西夏不同的社会阶层中，继承条件和继承顺序是存在差异的，而在不同的社会群体中，社会氏族制结构和国家秩序、国家运行是并存的。我们认为西夏的世袭制度与中原不同，在北宋是由一整套的官僚制度逐步演变成为国家科举制度。西夏时期中原模式的国家科举制度在当时是公开的，在法典中没有提到科举制度。

在刊布的文书中有两个字我们无法辨认——第 7 行最后一个和第 16 行上数第六个。另外，在文献结尾第 22 行中提到职位继承者每人派发两件兵器，而这种军备的类型我们不得而知。查阅词典后得知，它是一种制约武器的工具，它的第一个字的意思是“割开”，第二个字的意思是“打斗”。显然这是一种兵器或是用来防御的武器。而为何要每人派发两件？在刊布的文书中一时还找不到相应的答案。

笔者对文书进行了认真的翻译和解读，使得文书具有更为重要的意义。这样，所有出自哈拉浩特的西夏文文书，对研究过去的西夏王朝，以至于对研究整个中亚甚至是中原都有极其重要的作用。

(译者通讯地址：中国社会科学院研究生院民族系 北京 100102)

20

Е.И.Кычанов, *Измененный изановоутвержденный кодекс де виза царствования небеснопроцветание (1149-1169)*, Москва: Наука, 1987-1989, кн.3, Гл.8~12, стр.203~204.

21 详见

Е.И.Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999, стр.686~687.

